

3

XIAOXIONG WEINI HE TA DE PENGYOU MEN

小熊维尼和他的朋友们

驴子伊尔的故事

[英] A. A. 米尔恩 著 吕丽娜 改编



90 周年

小熊维尼
珍藏纪念版

全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

XIAOXIONG WEINI HE TA DE PENGYOU MEN

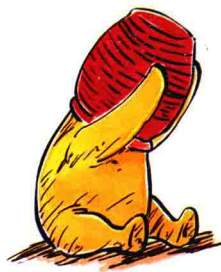
小熊维尼和他的朋友们

驴子伊尔的故事

[英] A.A. 米尔恩 著 吕丽娜 改编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



图书在版编目(CIP)数据

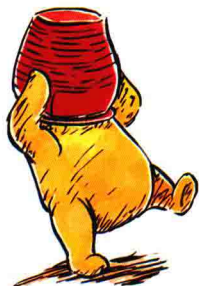
驴子伊尔的故事 / (英) 米尔恩 (Milne, A.A.) 著; 吕丽娜改编. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2015.4

(小熊维尼和他的朋友们)

ISBN 978-7-5397-7877-8

I. ①驴… II. ①米… ②吕… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 045051 号



XIAOXIONG WEINI HE TA DE PENGYOUMEN

小熊维尼和他的朋友们

LUZI YIER DE GUSHI

驴子伊尔的故事

[英] A.A. 米尔恩 / 著

吕丽娜 / 改编

出版人: 张克文

选题策划: 杲 香 欧阳春

责任编辑: 欧阳春 杲 香

图书制作: 添美图书

责任校对: 冯劲松

责任印制: 田 航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532 (办公室) 63533524 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 湖北日报社印刷厂

开 本: 889mm × 1194mm

1/20

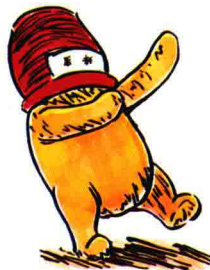
印张: 2.4

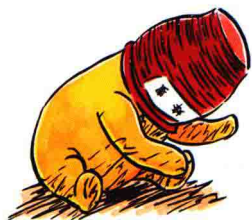
版 次: 2015 年 4 月第 1 版

2015 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7877-8

定价: 10.00 元

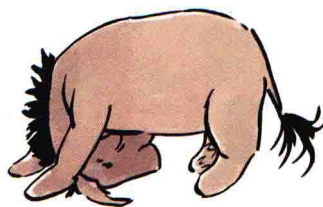




★告诉亲爱的读者

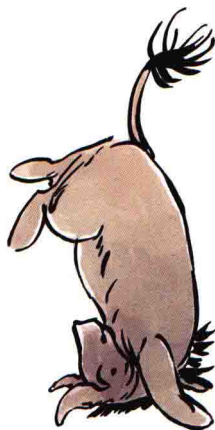
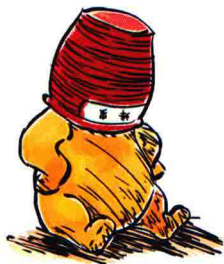
1921年，一个名叫罗宾的英国小男孩收到了他一岁的生日礼物——一只金黄色的玩具小熊。1924年，罗宾和伦敦某动物园中的一只名叫维尼的小黑熊成为了朋友。1925年，罗宾一家由伦敦迁往一个邻近森林的牧场。罗宾的父亲——英国作家米尔恩以此作为背景，创作出了轰动全世界的有关“小熊维尼”的故事。

小熊维尼生活在一个叫百亩森林的地方，在这里他有许多好朋友：小猪皮杰、兔子瑞比、驴子伊尔、袋鼠小豆、跳跳虎、猫头鹰和男孩罗宾，他们之间发生了很多有趣的故事，其中不仅有日常的温馨故事，还有惊险刺激的探险故事。有些故事幽默轻松，让人开怀大笑；有些故事感人至深，令人心生暖意。在这些意味深长的故事中，我们看到了永恒不变的快乐和纯真。



★驴子伊尔的小档案

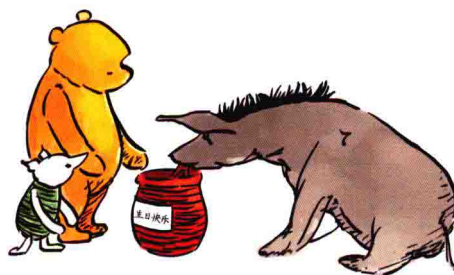
驴子伊尔的心里仿佛住着一朵乌云，他总是一副愁眉苦脸的样子。伊尔爱把事情往坏处想，所以总是闷闷不乐，就连走路时脚步都是沉甸甸的。





我在谢帕德先生的帮助下画的

送给伊尔的礼物



zài bǎi mǔ sēn lín yī gè yīn àn cháo shī de jiǎo luò lì
在百亩森林一个阴暗、潮湿的角落里，

zhù zhe lú zi yī ěr
住着驴子伊尔。

yī ěr de xīn lǐ fǎng fú zhù zhe
伊尔的心里仿佛住着

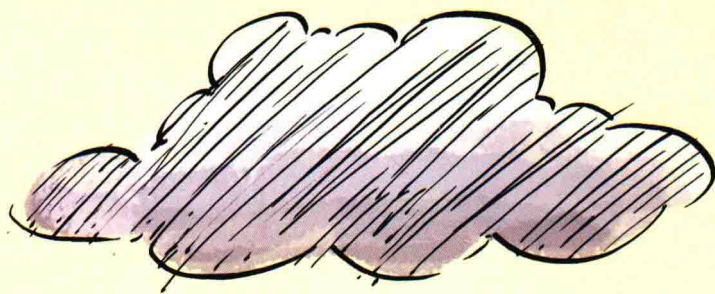
yī duǒ wū yún bù guǎn nǐ shén me shí
一朵乌云，不管你什么时

hou pèng jiàn yī ěr tā
候碰见伊尔，他

zǒng shì yī fù chóu méi
总是一副愁眉

kǔ liǎn de mú yàng
苦脸的模样。





yī ěr shén me shì dōu ài wǎng huài chù xiǎng bǐ rú yào shì tiān qì
伊尔什么事都爱往坏处想。比如，要是天气

hěn hǎo yáng guāng míng mèi yī ěr jiù huì xiǎng hǎo tiān qì bù huì tài jiǔ
很好，阳光明媚，伊尔就会想：“好天气不会太久

de hěn kuài jiù huì guā lěng fēng huò zhě
的，很快就会刮冷风，或者

xià hěn dà de yǔ yào shì yǒu rén yǒu
下很大的雨。”要是有人友

hǎo de wèn hòu le tā tā jiù huì xiǎng
好地问候了他，他就会想：

zěn me huì yǒu rén xiǎng dào wèn hòu wǒ
“怎么会有人想到问候我，

yī dīng shì nòng cuò le tā yī dīng bǎ wǒ
一定是弄错了，他一定把我

dàng chéng lìng wài shén me rén le
当成另外什么人了……”





suǒ yǐ yī ěr zǒng shì
所以伊尔总是

āi shēng tàn qì zǒng shì bēi
唉声叹气，总是悲

shāng zǒu lù shí jiǎo bù zǒng
伤，走路时脚步总

shì chén diàn diàn de
是沉甸甸的。

zuì ràng yī ěr gǎn dào
最让伊尔感到

bēi shāng de shì zài zhè piàn
悲伤的是：在这片

sēn lín lǐ shéi yě bù zài
森林里，谁也不在

hu tā shéi yě bù guān xīn
乎他，谁也不关心

tā
他……

qí shí yī ěr wán quán xiǎng cuò le
其实，伊尔完全想错了。

shí jì shàng zài bǎi mǔ sēn lín lǐ rén rén dōu guān xīn lú zǐ yī ěr
实际上，在百亩森林里，人人都关心驴子伊尔，

yóu qí shì xiǎo xióng wéi ní hé xiǎo zhū pí jié
尤其是小熊维尼和小猪皮杰。



tā men zǒng shì xī wàng wèi yī
他们总是希望为伊
ěr zuò diǎn shén me hǎo ràng tā bù nà
尔做些什么,好让他不那
me chóu méi kǔ liǎn
么愁眉苦脸——

měi dāng wéi ní biān chū yī shǒu
每当维尼编出一首
xīn gē tā chángcháng huì xiǎng yào
新歌,他常常会想:“要
shì bǎ zhè zhī gē chàng gěi yī ěr tīng
是把这支歌唱给伊尔听,
tā huì bù huì gāo xìng yī diǎn er ne
他会不会高兴一点儿呢!”

měi dāng pí jié kàn dào yī duǒ piào liang
每当皮杰看到一朵漂亮
de huā tā yě chángcháng huì xiǎng yào shì
的花,他也常常会想:“要是
bǎ zhè duǒ huā sòng gěi yī ěr tā huì bù
把这朵花送给伊尔,他会不
huì kāi xīn qǐ lái ne
会开心起来呢!”



méi cuò dāng yī ěr shōu dào pí jié de huā er huò zhě tīng dào wéi ní
没错，当伊尔收到皮杰的花儿，或者听到维尼
de gē er tā dí què huì gāo xìng yī xiǎo huì er
的歌儿，他的确会高兴一小会儿。

dàn zhǐ shì nà me yī xiǎo huì er
但只是那么一小会儿。

hěn kuài yī ěr de xīn qíng jiù huì chóng xīn bèi bēi shāng de qíng xù zhuāng
很快，伊尔的心情就会重新被悲伤的情绪装
mǎn biàn huí píng rì lì nà fù chóu méi kǔ liǎn de yàng zi
满，变回平日里那副愁眉苦脸的样子。



yī tiān zǎo chen wéi ní qù kàn yī
一天早晨，维尼去看伊

ěr de shí hou fā xiàn tā bǐ píng shí gèng
尔的时候，发现他比平时更

jiā chóu méi kǔ liǎn zhǐ jiàn yī ěr zhàn zài
加愁眉苦脸。只见伊尔站在

xī shuǐ páng kàn zhe zì jǐ de dào yǐng yī
溪水旁，看着自己的倒影，一

biàn biàn de shuō kě lián a zhēn shì kě
遍遍地说：“可怜啊，真是可

lián ”

yī ěr nǐ zěn me le yǒu shén
“伊尔，你怎么了？有什

me shì ma wéi ní guān xīn de wèn
么事吗？”维尼关心地问。



méi shì wéi ní yī ěr huí dá shén me shì er dōu méi yǒu
“没事，维尼，”伊尔回答，“什么事儿都没有。

bù kě néng rén rén dōu gāo xìng yòu shì chàng gē yòu shì tiào wǔ xiǎng yào de quán
不可能人人都高兴，又是唱歌又是跳舞，想要的全
dōu yǒu yǒu de rén jiù shì bù néng
都有；有的人就是不能。”

yī ěr de huà méi tóu méi nǎo wéi ní gēn běn méi yǒu tīng dǒng suǒ
伊尔的话没头没脑，维尼根本没有听懂。所
yǐ wéi ní bù zhī dào shuō shén me hǎo zhǐ hǎo xiǎo shēng chàng qǐ tā xǐ huān de
以维尼不知道说什么好，只好小声唱起他喜欢的
gē qǔ kè lǐ sī dùn xiàn bǐng
歌曲《克里斯顿馅饼》。



kè lǐ sī dùn kè lǐ sī dùn kè lǐ sī dùn
“克里斯顿，克里斯顿，克里斯顿

xiàn bǐng ya
馅饼呀……”

wéi ní chàng le yī duàn yòu yī duàn děng dào bǎ sān
维尼唱了一段又一段，等到把三

duàn quán chàng wán yī ěr yòu mèn mèn bù lè de kāi kǒu le
段全唱完，伊尔又闷闷不乐地开口了：

hěn hǎo ma yǒu rén jiù shì néng zhè me kuài lè hǎo
“很好嘛！有人就是能这么快乐，好
jí le 。”

yī ěr dào dǐ zěn me la wèi shén me zhè
“伊尔，到底怎么啦？为什么这

me bù gāo xìng wéi ní zhuī wèn dào
么不高兴？”维尼追问道。





bù gāo xìng wǒ gàn ma yào bù gāo xìng jīn tiān kě shì wǒ de shēng
 “不高兴？我干吗要不高兴！今天可是我的生
 rì yī nián zhōng zuì kuài lè de yī tiān yī ěr shuō
 日，一年中最快乐的一天！”伊尔说。

yī ěr jīn tiān shì nǐ de shēng rì wéi ní jīng yà de jiào
 “伊尔，今天是你的生日？！”维尼惊讶地叫
 qǐ lái lái 。
 起来。



dāng rán nǐ méi kàn jiàn ma yī ěr shēn
 “当然！你没看见吗？”伊尔伸
 chū yī zhī tí zǐ huī le huī qiáo nà shì shēng rì
 出一只蹄子挥了挥，“瞧，那是生日
 dàn gāo shàng miàn hái yǒu là zhú hé táng shuāng ne
 蛋糕！上面还有蜡烛和糖霜呢！”

wéi ní dōng zhāng xī wàng nǎ lǐ yǒu shén me shēng rì dàn gāo ya fēn míng
维尼东张西望，哪里有什么生日蛋糕呀！分明

jiù shì yī ěr zài kāi wán xiào
就是伊尔在开玩笑。

bù guò zhè ge wán xiào
不过，这个玩笑

bìng bù hǎo xiào tā ràng wéi ní
并不好笑，它让维尼

hěn nán guò yě ràng yī ěr biàn
很难过，也让伊尔变

de bǐ zhī qián gèng jiā bēi shāng
得比之前更加悲伤

le “gū líng líng yī gè rén
了。“孤零零一个人，

méi yǒu dàn gāo méi yǒu là
没有蛋糕，没有蜡

zhú yī ěr kuài kū chū lái
烛，”伊尔快哭出来

le “lián yī zhāng zhù fú kǎ
了，“连一张祝福卡

yě shōu bù dào”
也收不到……”





wéi ní zài yě dāi bù zhù le nǐ
维尼再也待不住了。“你

děng zhe tā duì yī ěr shuō le yī jù
等着！”他对伊尔说了一句，

fēi kuài de zhuǎn shēn wǎng jiā pǎo yī ěr
飞快地转身往家跑。“伊尔

tài kě lián le wú lùn rú hé wǒ yào
太可怜了，无论如何，我要

mǎ shàng gěi yī ěr zhǔn bèi yī fèn lǐ wù
马上给伊尔准备一份礼物，

mǎ shàng zhǔn bèi
马上准备！”

wéi ní yī zǒu yī ěr
维尼一走，伊尔

jì xù zhàn zài xī shuǐ biān kàn zhe
继续站在溪水边看着

zì jǐ de dào yǐng yī biàn biàn
自己的倒影，一遍遍

de tàn xī zhe kě lián a
地叹息着：“可怜啊，

zhēn shì kě lián
真是可怜……”